



## SMLOUVA O ZAJIŠTĚNÍ TLUMOČENÍ – POLSKÝ/ČESKÝ JAZYK


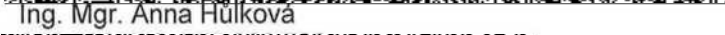



uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,  
ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“)  
(dále jen „smlouva“)

### Článek I.

#### Smluvní strany

1. Objednatel:

**Česká republika - Hasičský záchranný sbor Královéhradeckého kraje**

právní forma: organizační složka státu zřízená zákonem  
sídlo: Hradec Králové 3, nábřeží U Přivozu 122/4, PSČ 500 03  
ID DS: yvfab6e  
zastoupená: ředitelem brig. gen. Ing. Františkem Menclem  
IČO: 70882525  
DIČ: CZ70882525 (pro předmět této smlouvy nejsme plátcí DPH)  
bankovní spojení:   
číslo účtu:   
kontaktní osoba: Ing. Mgr. Anna Hůlková  
tel.:   
fax:   
e-mail: 

(dále jen „objednatel“)

2. Poskytovatel:

**Mgr. Marie Grigová**

sídlo: Česká 719/48 Prostějov 79601  
zastoupená: Mgr. Marií Grigovou  
IČO: 723 22 357  
DIČ: neplátce DPH  
bankovní spojení:   
číslo účtu:   
tel.:   
e-mail: 

(dále jen „poskytovatel“)

### Článek II.

#### Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout ve dnech 18. – 19. 6. 2019 a 25. – 26. 9. 2019 objednateli služby dle specifikace uvedené v příloze této smlouvy, jenž je její nedílnou součástí a za podmínek dále stanovených a závazek objednatele zaplatit za služby poskytovateli dohodnutou cenu.
2. Podkladem pro uzavření smlouvy je nabídka poskytovatele ze dne 27. 2. 2019.

### Článek III.

#### Cena služeb a platební podmínky

1. Cena za poskytování služeb dle této smlouvy je stanovena jako nejvýše přípustná ve výši 110 520,00 Kč, slovy jedno sto deset tisíc pět set dvacet korun českých. Tato cena je konečná, protože dodavatel není plátcem DPH. Cena služeb dle specifikace je uvedena v příloze této smlouvy.
2. Cena uvedená v předchozím odstavci je konečná a zahrnuje veškeré náklady poskytovatele související se poskytováním služeb dle této smlouvy.
3. Cena bude zaplacená na základě faktury vystavené dodavatelem. Faktura (daňový doklad) vystavená dodavatelem musí obsahovat náležitosti stanovené právními předpisy a podrobný rozpis poskytnutých služeb. Dále musí faktura obsahovat náležitosti stanovené režimem spolufinancování projektu

z programu zejména název projektu (Bezpečné pohraničí), registrační číslo projektu (CZ.11.1.23/0.0/0.0/15\_001/0000006), evidenční číslo smlouvy a informaci o tom, že se jedná o projekt spolufinancovaný z Evropského fondu pro regionální rozvoj prostřednictvím programu Interreg V-A Česká republika – Polsko.

4. Objednatel uhradí poskytovateli cenu za služby na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného poskytovatelem do čtrnácti (14) dnů ode dne ukončení každé jednotlivé akce.
5. Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti faktury v délce třiceti (30) kalendářních dnů ode dne předání faktury objednateli. Faktura vystavená poskytovatelem musí obsahovat náležitosti stanovené právními předpisy a podrobný rozpis poskytnutých služeb.
6. Cena se považuje za uhrazenou okamžikem odepsání fakturované ceny z bankovního účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
7. Objednatel nebude poskytovat poskytovateli jakékoliv zálohy na úhradu ceny předmětu smlouvy nebo jeho části a ani jedna smluvní strana neposkytne druhé smluvní straně závdavek.
8. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené touto smlouvou nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně. Poskytovatel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není objednatel v prodlení se zaplacením ceny za poskytování služeb. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce třiceti (30) kalendářních dnů.

#### Článek IV.

##### Povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen zachovávat ve vztahu ke třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele nebo o objednateli a nesmí je zpřístupnit bez písemného souhlasu objednatele žádné třetí osobě ani je použít v rozporu s účelem této smlouvy, ledaže se jedná
  - a. o informace, které jsou veřejně přístupné, nebo
  - b. o případ, kdy je zpřístupnění informace vyžadováno zákonem nebo závazným rozhodnutím příslušného orgánu.
2. Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti všechny osoby, které se budou podílet na poskytnutí služeb objednateli dle této smlouvy.
3. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na poskytnutí služeb dle této smlouvy, odpovídá poskytovatel, jako by povinnost porušil sám.
4. Objednatel je povinen
  - a. provést úhradu ceny v termínu a výši určené v této smlouvě (čl. III. smlouvy) a
  - b. poskytnout poskytovateli nezbytnou součinnost pro řádné a včasné plnění předmětu smlouvy.

#### Článek V.

##### Smluvní pokuty a odstoupení od smlouvy

1. Jestliže poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost podle čl. IV. smlouvy, zavazuje se uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000 Kč za každé jednotlivé porušení povinnosti.
2. V případě pozdního nástupu k poskytování sjednaných služeb, tj. prodlení déle než 1 hodina nebo neposkytnutí sjednaných služeb dle smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10 000 Kč.
3. Objednatel je povinen zaplatit poskytovateli za prodlení s úhradou faktury po sjednané lhůtě splatnosti úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.
4. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné do čtrnácti (14) kalendářních dnů ode dne jejich uplatnění.
5. Zaplacením smluvní pokuty a úroku z prodlení není dotčen nárok smluvních stran na náhradu škody v plném rozsahu, ani povinnost poskytovatele řádně poskytnout služby dle této smlouvy.
6. Za podstatné porušení této smlouvy poskytovatelem, které zakládá právo objednatele na odstoupení od této smlouvy, se považuje zejména
  - a. prodlení poskytovatele s poskytováním služeb dle této smlouvy;
  - b. porušení jakékoli povinnosti poskytovatele podle čl. IV.;

- c. postup poskytovatele při poskytování služeb v rozporu s pokyny objednatele.
7. Objednatel je dále oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě, že
  - a. vůči majetku poskytovatele probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku, pokud to právní předpisy umožňují;
  - b. insolvenční návrh na poskytovatele byl zamítnut proto, že majetek poskytovatele nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení;
  - c. poskytovatel vstoupí do likvidace.
8. Poskytovatel je oprávněn od smlouvy odstoupit v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z této smlouvy po dobu delší než třicet (30) kalendářních dní.
9. Účinky odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od smlouvy druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy se nedotýká zejména nároku na náhradu škody, smluvní pokuty a povinnosti mlčenlivosti.

#### Článek VI.

##### Ostatní ujednání

1. Smluvní strany jsou povinny bez zbytečného odkladu oznámit druhé smluvní straně změnu údajů v čl. I. smlouvy.
2. Poskytovatel není bez předchozího písemného souhlasu objednatele oprávněn postoupit práva a povinnosti z této smlouvy na třetí osobu.
3. Poskytovatel je povinen dokumenty související s poskytnutím služeb dle této smlouvy uchovávat nejméně po dobu deseti (10) let od konce účetního období, ve kterém došlo k zaplacení poslední části ceny, popř. k poslednímu zdanitelnému plnění dle této smlouvy, a to zejména pro účely kontroly příslušnými kontrolními orgány.
4. Dodavatel je povinen umožnit kontrolorům a dalším kontrolním orgánům (např. Auditní orgán, Evropská komise, Platební a certifikační orgán, Evropský účetní dvůr, národní kontrolní orgány) přístup k veškeré dokumentaci projektu související s finančním a technickým managementem, k účetnictví, k počítačovým systémům a elektronickým dokumentům a k ověření výsledků projektu kdykoliv, a to až do uplynutí 5 let od data poslední platby hlavnímu příjemci s tím, že povinnost archivovat dokumenty týkající se projektu a poskytovat je kontrolním subjektům platí až do 31. 12. 2028.
5. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou služeb z veřejných výdajů.
6. Poskytovatel bez jakýchkoliv výhrad souhlasí s uveřejněním své identifikace a dalších údajů uvedených ve smlouvě. Tato smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, přičemž smluvní strany souhlasí s jejím uveřejněním v plném rozsahu. Uveřejnění této smlouvy v registru smluv zajistí objednatel.

#### Článek VII.

##### Závěrečná ujednání

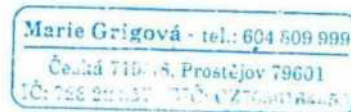
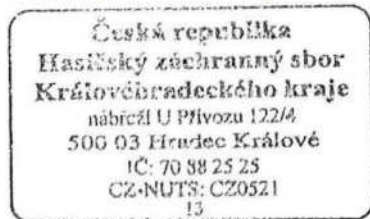
1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv ve smyslu čl. VII. odst. 6. smlouvy.
2. Smluvní strany v souladu s ustanovením § 558 odst. 2 OZ vylučují použití obchodních zvyklostí na právní vztahy vzniklé z této smlouvy.
3. Tuto smlouvu lze měnit pouze vzestupně číslovanými písemnými dodatky odsouhlasenými oběma smluvními stranami.
4. Smluvní strany se zavazují, že veškeré spory vzniklé v souvislosti s realizací smlouvy budou řešeny smírnou cestou – dohodou. Nedojde-li k dohodě, budou spory řešeny před příslušnými obecnými soudy.
5. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují neprodleně dohodou nahradit ustanovení neplatné novým ustanovením platným, které nejlépe odpovídá původně

zamýšlenému účelu ustanovení neplatného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.

6. Veškerá korespondence mezi smluvními stranami, včetně jejich prohlášení, je ve vztahu k této smlouvě irelevantní, není-li ve smlouvě stanoveno jinak.
7. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech, z nichž jeden (1) obdrží objednatel a jeden (1) dodavatel.
8. Každá ze smluvních stran prohlašuje, že tuto smlouvu uzavírá svobodně a vážně, že považuje obsah této smlouvy za určitý a srozumitelný a že jsou jí známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této smlouvy rozhodující, na důkaz čehož připojují smluvní strany k této smlouvě své podpisy.
9. Nedílnou součástí této smlouvy je příloha: Podrobný rozpis poskytovaných služeb a ceny.

V Hradci Králové dne: 28.3.2019

V Prostějově dne: 22.3.2019



brig. gen. Ing. František Menci  
ředitel HZS Královéhradeckého kraje




Mgr. Marie Grigová

## PŘÍLOHA: PODROBNÝ ROZPIS POSKYTOVANÝCH SLUŽEB A CENY

### SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ Z POLŠTINY DO ČEŠTINY A VICE VERSA – VČETNĚ ZAJIŠTĚNÍ TLUMOČNICKÉ TECHNIKY

#### 1. Identifikační údaje dodavatele:

Mgr. Marie Grigová, IČO: 723 22 357, se sídlem: Česká 719/48 Prostějov 79601,  
tel: 

#### 2. Lhůta a místo plnění:

18. - 19. 6. 2019 Pec pod Sněžkou  
25. - 26. 9. 2019 Pec pod Sněžkou

#### 3. Vymezení předmětu cenové nabídky:

Celkové náklady na akci – tlumočnické služby + technika

Název	Celková cena
Tlumočnické služby CS-PL 1 akce	27560,-
Tlumočnická technika a kabina 1 akce	27700,-
<b>Celkem za 1 akci bez DPH</b>	<b>55260</b>
<b>Celkem za obě akce bez DPH</b>	<b>110520</b>
Nejsme plátcí DPH	

#### 4. Podrobný rozpis jednotlivých položek kalkulace

##### Tlumočnické služby

Název	Počet	Cena za MJ	Cena za oba dny
Tlumočník simultánní CS-PL	2	12000,-	24.000,-
Doprava tlumočnicka 1 z Prostějova	460	4,-	1840,-
Doprava tlumočnicka 2 z Niwki	430	4,-	1720,-
<b>Celkem bez DPH 21%</b>			<b>27.560,-</b>

##### INFRA DIGITAL vč. ISO kabiny

Název	Počet ks	Cena za MJ	cena za 1 den		Celková cena za 1 akci
1 jazykový kanál	1	2.600,-	2.600,-	1,5	3.900,-
ISO kabina ISO 2017	1	2.200,-	2.200,-	1,5	3.300,-
Tlumočnický přijímač	200	30,-	6.000,-	1,5	9.000,-
Připojení na místní ozvučení	1	300,-	300,-	1,5	450,-
Obsluha	1	2.000,-	<b>2.000,-</b>	2	<b>4.000,-</b>
Pomocný technik	1	1.600,-	<b>1.600,-</b>	2	<b>3.200,-</b>
Doprava	480	8,-	<b>3.850,-</b>	1	<b>3.850,-</b>
<b>Celkem bez DPH 21 %</b>			<b>18150</b>		<b>27.700,-</b>

Pro techniky podle časového programu v případě nutnosti instalace den předem +1.500,-Kč  
Požadavek na linkový výstup přes XLR nebo Jack 6,3mm a kvalitní značkové mikrofony  
(neakceptujeme značky AKG, SEKAKU, DEXON, MIPRO apod.)